Отвечает: Василий Юнак

Антон пишет: Здравствуйте, Василий!
Я пишу по поводу вопроса Объясните противоречия в 2 Царств 10:18 и 1 Пар. 19:18.
О подобном противоречии слышал из семинаров кента ховинда, и он рассказывал что пользовался переводом Короля Джеймса.
Я тоже решил посмотреть этот перевод:
2-ое Самуила. поразил семьсот колесниц сирийцев, и сорок тысяч всадников
1-ая Летопись. у Сириян семь тысяч мужчин, которые сражались на колесницах, и сорок тысяч пеших.
т.е. просто было по 10 человек на колеснице.

Приветствую Вас, Брат Антон!

Верно то, что в переводе Короля Иакова картина представлена именно так, однако дополнительные слова надраны курсивом, что означает их отсутствие в оригинальном тексте: 2Цар 10:18 дополнено словами: "человек из" семисот колесниц, а 1Пар 19:18 дополнено словами: семь тысяч "человек, которые сражались на" колесницах. Это говорит о том, что переводчики Библии Короля Иакова заметили эту разницу и попытались исправить ее. Однако проблема в том, что в обоих текстах используются совершенно одинаковые еврейские слова и грамматические конструкции в этих фразах: "уничтожил семь сотен/тысяч колесниц". Так что переводить их по-разному нет никакого основания. Вот, почему мое предположение отосительно обычной опечатки переписчика более логично, нежели попытка представить, что так оно и было задумано.

Почему Кент Ховинд так говорил? Потому что он относится к тем людям, которые ратуют за вербальное вдохновение Библии и за то, что перевод Короля Иакова - идеальный богодухновенный перевод, в то время как все остальные переводы на английский язык весьма ущербны.

Благословений!

Василий Юнак